

Sebastián Villar Rojas
La flecha de la nostalgia

La flèche de la nostalgie
Traduit de l'espagnol (Argentine)
par Claire Allouche

Denise Labouche
Éditions

La flecha de la nostalgia

La flèche de la nostalgie

A Rosa Hocsman y Daniel Tabachnik

A Celinda Rojas Araujo y Diógenes Villar Vela

A Celia Hocsman y Miguel Hocsman

A Alma Maritano

A Florencia Barrea

Observatorio nacional
del olor de las piedras en abril
de las luces de los barcos anclados
sobre el borde del mundo

Observatorio nacional
de un pájaro volando por cables de fibras ópticas
de luciérnagas amordazadas por el cambio climático

Observatorio nacional
del segundo en que muere el deseo
del instante en que un atleta
choca contra su propio destino

Observatorio nacional
de las veces que estuvimos
incoherentemente juntos
como hebras de átomos calientes

Observatorio nacional
de las derrotas del amor
en estadios repletos de amantes
llorando

Observatorio nacional
de los botes que se alejan
sobre un mar de promesas incumplidas
¿somos herederos de sus tripulantes?
¿una civilización de lo que nunca ocurrió?

Observatorio nacional
de los errores cotidianos de las nubes
juntando formas que no dicen nada
mientras un chico espera una señal
de su propio corazón

Observatoire national
de l'odeur des pierres en avril
des lumières des bateaux ancrés
sur le bord du monde

Observatoire national
d'un oiseau qui vole à travers les câbles de fibres optiques
de lucioles bâillonnées par le réchauffement climatique

Observatoire national
de la seconde où meurt le désir
de l'instant où un athlète
heurte son propre destin

Observatoire national
des fois où nous avons été
incohérents, ensemble
comme des fibres d'atomes chauds

Observatoire national
des défaites de l'amour
dans des stades comblés d'amants
en pleurs

Observatoire national
des barques qui s'éloignent
sur une mer de promesses inaccomplies
sommes-nous les héritiers de son équipage ?
une civilisation de ce qui n'a jamais eu lieu ?

Observatoire national
des erreurs quotidiennes des nuages
rassemblant des formes qui ne disent rien
pendant qu'un garçon attend un signal
de son propre cœur

Observatorio nacional
de la alegría que provoca la tristeza
de la tristeza a la hora de la siesta
de la luz a través de una ventana
del vapor de una olla sobre el fuego

Observatorio nacional
de todo lo que quise ser
de cada gota de mí misma llevada por un río
de mi voz como un acantilado
donde caigo como una clavadista ciega

Observatorio nacional
de los sueños de los viejos al amanecer
de los cantos de los niños en las basílicas
de las bestias que me comen el sexo
de los tiernos caprichos de las damas
que no harán el amor por amor

Observatorio nacional
de los cómplices de todo lo que pasa
a las dos de la tarde
en los parques
en las plazas y paseos
en toda esta tierra amarilla que bajó de un cielo gris
un día cualquiera de la creación

Observatorio nacional
del tic tac de mi voz
corriendo paralelo al café de los bares
al azúcar de los cañaverales
a la furia de las máquinas de coser
a los hombres mezclándose
como partículas de polvo

Observatoire national
de la joie que provoque la tristesse
de la tristesse à l'heure de la sieste
de la lumière à travers une fenêtre
de la vapeur d'une casserole sur le feu

Observatoire national
de tout ce que j'ai voulu être
de chaque goutte de moi-même emportée par un fleuve
de ma voix comme une falaise
où je tombe comme une plongeuse aveugle

Observatoire national
des rêves des vieux à l'aube
des chants des enfants dans les basiliques
des bêtes qui mangent mon sexe
des tendres caprices des dames
qui ne feront pas l'amour par amour

Observatoire national
des complices de tout ce qui se passe
à deux heures de l'après-midi
dans les parcs
sur les places et les promenades
sur toute cette terre jaune descendue d'un ciel gris
un jour quelconque de la création

Observatoire national
du tic-tac de ma voix
courant parallèle au café des bars
à la blancheur des cannes à sucre
à la fureur des machines à coudre
aux hommes qui se mélangent
comme des particules de poussière

À propos des auteurs :

Sebastián Villar Rojas (Rosario, Argentine, 1981) est écrivain, poète, dramaturge et metteur en scène. Il travaille également comme éditeur, traducteur et collaborateur littéraire aux projets de l'artiste Adrián Villar Rojas.

Sebastián Villar Rojas (Rosario, Argentina, 1981) es escritor, poeta, dramaturgo y director teatral. Se desempeña, además, como editor, traductor y colaborador literario en los proyectos del artista Adrián Villar Rojas.

Nicolás Bacal (Buenos Aires, Argentine, 1985) est artiste visuel. Il vit et travaille à Buenos Aires.

Nicolás Bacal (Buenos Aires, Argentina, 1985) es artista visual. Vive y trabaja en Buenos Aires.

Rocío Muñoz Vergara (Séville, Espagne, 1982) est poète, éditrice, diplômée en philologie et professeure de lettres.

Rocío Muñoz Vergara (Sevilla, España, 1982) es poeta, editora, licenciada en filología y profesora en letras.

Claire Allouche (Saint-Denis, 1992) est étudiante au DHTA de l'ENS Ulm et à l'université Paris 8 en cinéma et anthropologie. Elle écrit pour *Denise Labouche Éditions* depuis 2013.

Claire Allouche (Saint-Denis, Francia, 1992) es estudiante de Cine y de Antropología en el DHTA en la ENS Ulm de Paris y en la Universidad París 8. Desde 2013 colabora con Denise Labouche Éditions.

Leslie Cassagne (Tarbes, 1991) est agrégée d'espagnol et chercheuse en arts du spectacle. Performeuse tous terrains, elle joue avec la compagnie Trazo.

Leslie Cassagne (Tarbes, 1991) es agrégée de español e investigadora en artes escénicas. Performer todo terreno, actúa en la Compañía Trazo.

Denise Labouche Éditions :

Maison d'auteurs-éditeurs indépendante fondée en août 2013. En plus de nos activités éditoriales, nous proposons une revue littéraire en ligne, des émissions de radio et une galerie itinérante.

Denise Labouche Éditions es una editorial independiente. Además de nuestra actividad editorial, proponemos una revista digital, un programa de radio y una galería itinerante.

Déjà parus :

De mots de gestes partout, Sébastien Thibault, 2014

Quarante-sixième parallèle Nord, François Michel, 2014

Dude Manifesto, Thierry Théolier, 2015

L'Alpine, François Moreau Martinez, 2016

En marche, David Chamboredon, 2016

Au balcon des insomnies, Arnaud Laborey, 2016

L'adjoint au maire et l'éléphant, David Ajchenbaum, 2016

Ce livre, troisième du nom dans la collection *Poèmes*,
a été composé par Sébastien T. et François M.,
traduit, relu et corrigé par Claire Allouche
et achevé d'imprimer à Canéjan
pour le compte de DLEditions
au mois de février 2017.

© Sebastián Villar Rojas, 2017

© Nicolás Bacal, 2017

© Rocío Muñoz Vergara, 2017

© Claire Allouche, 2017

© Leslie Cassagne, 2017

© Denise Labouche Éditions, 2017

www.dleditions.com

ISBN : 978-2-9547124-7-5

Dépôt légal : février 2017